

Znajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy i uznajemy ją za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 sierpnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej:
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 août 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République:
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.

523.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 lutego 1932 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką, dotyczącej Instytutu Pensyjnego Związku austriackich kolei lokalnych i kolejek, podpisanej w Wiedniu dnia 18 czerwca 1924 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. III konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką, dotyczącej Instytutu Pensyjnego Związku austriackich kolei lokalnych i kolejek, podpisanej w Wiedniu dnia 18 czerwca 1924 r., nastąpiła w Wiedniu w dniu 26 stycznia 1932 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

524.

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską, Republiką Austriacką i Republiką Czeskosłowacką dotycząca Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej, podpisana w Wiedniu dnia 30 października 1928 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 39, poz. 312).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzydziestego października tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku podpisana została w Wiedniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Austriackiej i Rządem Republiki Czeskosłowackiej konwencją, dotycząca Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej, o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention concernant la Caisse d'Épargne des Enfants d'Employés et d'Ouvriers Permanents des Chemins de Fer du Nord ayant été signée à Vienne le trente octobre mil neuf cent vingt huit entre le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Tchecoslovaque, Convention dont la teneur suit:

K O N W E N C J A

zawarta pomiędzy Austrią, Polską i Czechosłowacją, dotycząca Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej.

Ożywieni pragnieniem zawarcia konwencji w przedmiocie „Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej”, mianowali swoich pełnomocników:

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

Pana Wilhelma THAA, byłego Szefa Sekcji w Związku Ministerstwie Administracji Społecznej,

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Zbigniewa SMOLKE, doktora praw, Szefa Sekcji Likwidacyjnej w Poselstwie Polskiem w Wiedniu,

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

Pana Jana BRABLEC'A, doktora praw, radcę ministerjalnego w Ministerstwie Opieki Społecznej w Pradze,

którzy po złożeniu swych pełnomocnictw uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

§ 1. Uzgodnionem zostaje przez Wysokie Strony umawiające się, że w myśl działu 4, ustępu 3, „Regulaminu” Kasy Oszczędności dla dzieci, dzieci, na których imię są wystawione książeczki oszczędności, są właścicielami niepodzielnymi dóbr powyższej kasy oszczędności, w następstwie czego podział tych dóbr w myśl art. 273 albo ewentualnie art. 275 Traktatu Saint-Germain nie powinien mieć miejsca.

§ 2. Aby z drugiej strony jednak każda z Wysokich Stron umawiających się mogła mieć możność objęcia w swój zarząd tej części dóbr Kasy Oszczędności dzieci, któraby odpowiadała wkładom jej obywateli, coby pozwalało ułożyć się z tymi obywatelami, przystąpi się do podziału dóbr, tak jak one przedstawiały się w dniu 31 grudnia 1924 r. składając się z papierów wartościowych i z gotówki, a to według poniższego klucza podziału, ustalonego za ogólną zgodą:

Republika Austriacka	* * * * *	26.73%
Rzeczpospolita Polska	. . * * * *	14.63%
Republika Czeskosłowacka	* * * *	58.64%

§ 3. Papiery wartościowe, wyliczone są w załączonym spisie, stanowiącym nierozdzieloną całość z niniejszą konwencją, jak również kupony, nie zrealizowane na dzień 15 stycznia 1924 będą podzielone w naturze według klucza, wymienionego powyżej. Sposób podziału wynika z samego spisu; papie-

C O N V E N T I O N

entre la Pologne, l'Autriche et la Tchécoslovaquie concernant la „Caisse d'épargne des enfants d'employés et d'ouvriers permanents des chemins de fer du Nord”.

Animés du désir de conclure une convention au sujet de la „Caisse d'épargne des enfants d'employés et d'ouvriers permanents des chemins de fer du Nord” ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République Polonaise:

Monsieur Zbigniew SMOLKA, docteur en droit, chef de la Section de Liquidation de la Légation de Pologne à Vienne,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Guillaume THAA, ancien chef de section au Ministère Fédéral de l'Administration Sociale,

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur Jan BRABLEC, docteur en droit, conseiller ministériel au Ministère de la Prévoyance Sociale à Prague,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

§ 1. Il est entendu entre les Hautes Parties Contractantes qu'aux termes de la section 4, alinéa 3, du „Règlement” de la caisse d'épargne pour enfants, les enfants au nom desquels les livrets d'épargne sont libellés, sont propriétaires par indivis des biens de ladite caisse d'épargne et que, par conséquent, une répartition de ces biens, au sens de l'article 273 ou éventuellement de l'article 275 du Traité de Saint-Germain, ne devra pas avoir lieu.

§ 2. Afin que, d'autre part, chacune des Hautes Parties Contractantes soit à même de se charger de l'administration de la partie, correspondant aux apports faits par ses nationaux, des biens de la caisse d'épargne pour enfants et de passer un arrangement avec ses nationaux, il sera procédé à la répartition des biens, tels qu'ils existaient le 31 décembre 1924, et qui se composent de titres de valeur et d'argent comptant, d'après la clef de répartition ci-dessous établie d'un commun accord:

République d'Autriche	* * * * *	26.73%
République Polonaise	. . * * * *	14.63%
République Tchécoslovaque	* * * *	58.64%

§ 3. Les titres de valeur énumérés dans la liste ci-jointe qui forme une partie intégrante de la présente convention, ainsi que les coupons non encore réalisés à la date du 15 janvier 1924 seront répartis en nature d'après la clef de répartition susindiquée. Le mode de répartition ressort de ladite liste;

ry wartościowe każdego gatunku będą rozdzielone przy uwzględnieniu ich odcinków i według porządku arytmetycznego numerów, pomiędzy Wysokie Strony umawiające się, stosownie do zaszeregowania, wynikającego z § 2.

Wyższe lub niższe przydziały do udziałów, wynikające z niepodzielnych pozostałości papierów wartościowych, jak to wypływa z załączonego spisu i jak to zostało obliczone na podstawie wartości szacunkowej na dzień 31 grudnia 1924 r. zostaną zbilansowane przy podziale stanu gotówkowego.

§ 4. Stan gotówkowy Kasy oszczędności dzieci wynosi według stanu na dzień 24 grudnia 1924 r. 2220,87 szylingów = 22.208.700 koron austriackich. Podział tej sumy proporcjonalnie do umówionego w § 2 klucza ustanowiłby następujące udziały:

Republika Austriacka	593,64 szyl. = 5.936.385 kor. austr.,
Rzeczpospolita Polska	324,91 szyl. = 3.249.133 " "
Republika Czeskosłowacka	1.302,32 szyl. = 13.023.182 " "

Po zbilansowaniu w myśl § 3 ustępu 2, wyższych lub niższych przydziałów papierów wartościowych, takich jakie wynikają z załączonego spisu, udziały w stanie gotówkowym są następujące:

na Republikę Austriacką	szyl. 602,01 = 6.020.062 kor. austr.,
" Rzeczpospolitą Polską	szyl. 299,27 = 2.992.752 " "
" Republikę Czeskosłowacką	szyl. 1.319,59 = 13.195.886 " "

§ 5. Republika Austriacka zarządzi wydanie Wysokim Stronom umawiającym się papierów wartościowych przypadających każdej z nich, i udzieli bezpłatnie upoważnienia na ich wywóz.

§ 6. Wierzytelności, któreby istniały jeszcze wobec „Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej”, jak również porozumienie, mające być zawarte z dziećmi, na których imię są wystawione książeczki oszczędnościowe, względnie z ich spadkobiercami prawnymi, będą obciążały tę Wysoką Stronę umawiającą się, której wierzyicielem jest dany obywatel, w ramach tej części dóbr, jaka jest stronie przyznana.

§ 7. Republika Austriacka zobowiązuje się przechować w ciągu dziesięciu lat od chwili wejścia w życie niniejszej konwencji akta i papiery pomocnicze, odnoszące się do „Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej”, i dozwalać uprawnionym organom Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskosłowackiej przegłądanie ich i robienie z nich odpisów.

W terminie miesięcznym od daty wejścia w życie niniejszej konwencji Rząd Austriacki po dokonaniu bilansu w gotówce, przewidzianego w § 3 ustę-

les titres de valeur de chaque espèce seront répartis, compte tenu de leurs coupures, suivant l'ordre arithmétique de leurs numéros, parmi les Hautes Parties Contractantes selon l'énumération telle qu'elle résulte du § 2.

Les attributions supérieures et inférieures aux quotes-parts, provenant des reliquats indivisibles des titres de valeur, telles qu'elles ressortent de la liste ci-incluse et qui ont été calculées à la base des valeurs estimatives du 31 décembre 1924, seront balancées lors de la répartition de l'encaisse.

§ 4. L'encaisse de la caisse d'épargne pour enfants s'élève, d'après l'état du 31 décembre 1924, à 2.220.87 schillings = 22.208.700 couronnes autrichiennes. La répartition de cette somme au prorata de la clef convenue au § 2 constituerait les quotes-parts suivantes:

République d'Autriche	schillings 593,64 = 5.936.385 c. a.,
République Polonaise	schillings 324,91 = 3.249.133 c. a.,
République Tchecoslovaque	schillings 1.302,32 = 13.023.182 c. a.

Après avoir balancé, conformément au § 3, alinéa 2, les attributions en sus et en moins des titres de valeur, telles qu'elles ressortent de la liste ci-incluse, les quotes-parts de l'encaisse sont les suivantes:

pour la République d'Autriche	schillings 602,01 = 6.020.062 c. a.,
pour la République Polonaise	schillings 299,27 = 2.992.752 c. a.,
pour la République Tchecoslovaque	schillings 1.319,59 = 13.195.886 c. a.

§ 5. La République d'Autriche pourvoira à la livraison aux Hautes Parties Contractantes des titres de valeur revenant à chacune d'elles et accordera gratuitement l'autorisation de les exporter.

§ 6. Les créances qui existeraient encore envers la „Caisse d'épargne des enfants d'employés et d'ouvriers permanents des chemins de fer du Nord”, ainsi que l'arrangement à passer avec les enfants au nom desquels les livrets d'épargne sont libellés, respectivement avec leurs successeurs de droit, seront, dans le cadre de la partie des biens qui lui est attribuée, à la charge de celle des Hautes Parties Contractantes dont le créancier est ressortissant.

§ 7. La République d'Autriche s'engage à conserver, pendant dix ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, les dossiers et pièces auxiliaires relatifs à la „Caisse d'épargne des enfants d'employés et d'ouvriers permanents des chemins de fer du Nord” et à permettre aux organes autorisés des Républiques Polonaise et Tchecoslovaque de les consulter et d'en prendre des copies.

Dans le délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Gouvernement autrichien, après avoir procédé à la balance en ar-

pie 2, wyda Poselstwu Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskosłowackiej w Wiedniu, albo urzędowi wiedeńskiemu, przez te Poselstwa wskazanym, papiery wartościowe do podziału według poprzednich postanowień.

§ 8. Z chwilą, kiedy Republika Austriacka wykona warunki niniejszej konwencji Rzeczypospolita Polska i Republika Czeskosłowacka nie będą mogły rościć żadnej innej pretensji wobec Republiki Austriackiej z tytułu wymienionej Kasy Oszczędności.

§ 9. Niniejsza konwencja zostanie ratyfikowana bez zwłoki. Wejdzie ona w życie w czternaście dni po złożeniu Rządowi Związkowemu Austriackiemu dokumentów ratyfikacyjnych.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy, wymienieni na wstępie podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Wiedniu 30 października 1928 r. w potrójnym egzemplarzu, z których jeden będzie doręczony każdej z Wysokich Stron umawiających się.

Smolka

Thaa

Dr. Brablec

gent comptant prévue au § 3, alinéa 2, assignera aux Légations des Républiques Polonaise et Tchèqueoslovaque à Vienne ou aux offices à Vienne désignés par elles, les titres de valeur à répartir d'après les dispositions précédentes.

§ 8. Après que la République d'Autriche aura satisfait à la présente convention, les Républiques Polonaise et Tchèqueoslovaque ne pourront plus soulever aucune autre réclamation contre la République d'Autriche au sujet de la caisse d'épargne susmentionnée.

§ 9. La présente convention sera ratifiée au plus tôt. Elle entrera en vigueur quatorze jours après que les instruments de ratification auront été déposés auprès du Gouvernement Fédéral autrichien.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires cités en tête ont signé la présente convention.

Fait à Vienne, le 30 octobre 1928 en triple expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Smolka

Thaa

Dr. Brablec

T A B L I C A

podziału papierów wartościowych, należących do „Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej”.

Nr.	Wartość nominalna w koronach	Sztuki	N A Z W A	Kurs w dniu 31.XI.24 za 100 kor. wartości nominalnej	Udział wartości nominalnej przypadającej na:							
					Republika Austriacka		Rzeczpospolita Polska		Republika Czeskosłowacka			
					przydział		przydział		przydział			
					więcej	mniej	więcej	mniej	więcej	mniej		
1	49.200	7 à 1000 fl. 176 à 100 fl.	4% Albrechtsbahn in Silber (Eisenbahn—Staatsschuldverschreibung)	20.000	13.200	Nom. 48'84 cour. austr. 9.768'—	7.200	Nom. 2'04 cour. austr. 408'—	28.800	Nom. 50'88 cour. austr. 10.176'—		
2	20.000	8 à 1000 fl. 10 à 200 fl.	5 1/4% Franz-Josefsbahn in Silber Eisenbahn (Staatsschuldverschreibung)	85.000	5.600	Nom. 254'— cour. austr. 215.900	2.800	Nom. 126'— cour. austr. 107.100'—	11.600	Nom. 128'— cour. austr. 108.800'—		
3	60.000	5 à 1000 fl. 125 à 200 fl.	4% Pilsen—Priesen—Bahn Eisenbahn—Staatsschuldverschreibung)	130.000	15.800	Nom. 238'— cour. austr. 309.400	8 300	Nom. 22'— cour. austr. 28.600'—	35.400	Nom. 216'— cour. austr. 280.800'—		
4	83.600	41 à 1000 fl. 2 à 300 fl. 2 à 100 fl.	4% Gal. Carl Ludwigbahn in Silber (Eisenbahn—Prioritätsobligationen)	23.000	22.200	Nom. 146.28 cour. austr. 33.644'40	12.600	Nom. 369'32 cour. austr. 84.943'60	48.800	Nom. 223'04 cour. austr. 51.299'20		
5	52.800	15 à 2000 K. 57 à 400 K.	4% Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenbahn Ges. Em. 1894 (Eisenb. Prioritätsobligationen)	10.900	14.000	Nom. 113'44 cour. austr. 12.364'96	8.000	Nom. 275'36 cour. austr. 30.014'24	30.800	Nom. 161'92 cour. austr. 17.649'28		
6	51.900	173 à 150 fl.	4% Pilsen-Priesen-Bahn (Eisenbahn-Prioritätsobligationen)	130.000	13.800	Nom. 72'87 cour. austr. 94.731'—	7.500	Nom. 92'97 cour. austr. 120.861'—	30.600	Nom. 165'84 cour. austr. 215.592'—		
7	67.000	7 à 5000 K. 32 à 1000 K.	4% Böhm. Landesbank (Eisenbahn Schuldsch.)	160.000	18.000	Nom. 90'90 cour. austr. 145.440'—	10.000	Nom. 197'90 cour. austr. 316.640'—	39.000	Nom. 288'80 cour. austr. 462.080'—		
8	192.000	320 à 300 fl.	4% Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenbahn Ges. Em. 1884 in Silber, steuerfrei	21.500	51.300	Nom. 21'60 cour. austr. 4.644'—	28.200	Nom. 110'40 cour. austr. 23.736'—	112.500	Nom. 88'80 cour. austr. 19.092'—		
	576.500					454.784'36 371.108'—		227.961'— 484.341'84		669.096'48 496.392'—		
						83.676'36		256.380'84		172.704'48		

L I S T E

comportant la répartition des titres de valeur de la „Caisse d'épargne des enfants d'employés et d'ouvriers permanents des chemins de fer du Nord”.

Nu- méros	Valeur nominale en cou- ronnes	Pièces	D É T E R M I N A T I O N	Cours à la date du 31 dé- cembre 1924 pour 100 couronnes valeur nominale	Quote-part (valeur nominale) revenant à									
					la République d'Autriche		la République de Pologne		la République Tchécoslovaque					
					attribution		attribution		attribution					
en sus	en moins	en sus	en moins	en sus	en moins									
1	49.200	7 à 1000 fl. 176 à 100 fl.	4% Albrechtsbahn in Silber (Eisen- bahn-Staatsschuldverschreibung)	20.000	13.200	Nom. 48 84		7.200		Nom. 2'04		28.800	Nom. 50'88	
						cour. autr. 9.768'—				cour. autr. 408'—			cour. autr. 10.176'—	
2	20.000	8 à 1000 fl. 10 à 200 fl.	5 1/4% Franz-Josefsbahn in Silber (Ei- senbahn-Staatsschuldverschreibung)	85.000	5.600	Nom. 254'—		2.800		Nom. 126'—		11.600	Nom. 128'—	
						cour. autr. 215.900'—				cour. autr. 107.100'—			cour. autr. 108.800'—	
3	60.000	5 à 1000 fl. 125 à 200 fl.	4% Pilsen-Priesen-Bahn (Eisenbahn- Staatsschuldverschreibung)	130.000	15.800	Nom. 238'—		8.800		Nom. 22'—		35.400	Nom. 216'—	
						cour. autr. 309.400'—				cour. autr. 28.600'—			cour. autr. 280.800'—	
4	83.600	41 à 1000 fl. 2 à 300 fl. 2 à 100 fl.	4% Gal. Carl Ludwighbahn in Silber (Eisenbahn-Prioritätsobligationen)	23.000	22.200	Nom. 146'28		12.600		Nom. 369'32		48.800	Nom. 223'04	
						cour. autr. 33.644'40				cour. autr. 84.943'60			cour. autr. 51.299'20	
5	52.800	15 à 2000 K 57 à 400 K	4% Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisen- bahn Ges. Em. 1894 (Eisenb. Priori- tâtsobligationen)	10.900	14.000	Nom. 113'44		8.000		Nom. 275'36		30.800	Nom. 161'92	
						cour. autr. 12.364'96				cour. autr. 30.014'24			cour. autr. 17.649'28	
6	51.900	173 à 150 fl.	4% Pilsen-Priesen-Bahn (Eisenbahn- Prioritätsobligationen)	130.000	13.800	Nom. 72 87		7.500		Nom. 92'97		30.600	Nom. 165'84	
						cour. autr. 94.731'—				cour. autr. 120.861'—			cour. autr. 215.592'—	
7	67.000	7 à 5000 K 32 à 1000 K	4% Böhm. Landesbank (Eisenb. Schuldsch).	160.000	18.000	Nom. 90'90		10.000		Nom. 197'90		39.000	Nom. 288'80	
						cour. autr. 145.440'—				cour. autr. 316.640'—			cour. autr. 462.080'—	
8	192.000	320 à 300 fl.	4% Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisen- bahn Ges. Em. 1884 in Silber, steuerfrei	21.500	51.300	Nom. 21'60		28.200		Nom. 110'40		112.500	Nom. 88'80	
						cour. autr. 4.644'—				cour. autr. 23.736'—			cour. autr. 19.092'—	
	576.500													
						454.784'36	371.108'—			227.961'—	484.341'84		669.096'48	496.392'—
						83.676'36				256.380'84		172.704'48		

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 listopada 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych
(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 10 novembre 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères
(—) *August Zaleski*

L. S.

525.

O ŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 lutego 1932 r.

w sprawie złożenia przez Polskę, Austrię i Czechosłowację dokumentów ratyfikacyjnych konwencji, dotyczącej Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej, podpisanej wraz z załącznikiem w Wiedniu dnia 30 października 1928 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu § 9 konwencji między Rzeczpospolitą Polską, Republiką Austriacką i Republiką Czeskosłowacką, dotyczącej Kasy Oszczędności dzieci urzędników i robotników stałych Kolei Północnej, podpisanej wraz z załącznikiem w Wiedniu dnia 30 października 1928 r., został złożony Rządowi Austriackiemu w dniu 26 stycznia 1932 r. w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji.

Równocześnie podaje się do wiadomości, że

1) Dokument ratyfikacyjny tej konwencji został złożony Rządowi Austriackiemu w imieniu Republiki Czeskosłowackiej w dniu 7 kwietnia 1930 r.

2) Konwencja ta została ratyfikowana przez Prezydenta Republiki Austriackiej dnia 23 maja 1931 r., poczem nastąpiło złożenie odnośnego dokumentu ratyfikacyjnego w archiwach Rządu Austriackiego.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

526.

KONWENCJA

dotatkowa między Polską a Niemcami dotycząca wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi i resztą Niemiec, podpisana w Berlinie dn. 15 lipca 1922 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu piętnastym lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku podpisana została w Berlinie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej konwencja dodatkowa wraz z protokołem końcowym do konwencji z dnia 21 kwietnia 1921 r., dotyczącej wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec. Powyższa konwencja dodatkowa i protokół końcowy brzmią dosłownie jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une convention additionnelle à la Convention du 21 avril 1921, concernant la liberté du transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne ayant été signée avec un Protocole Final entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Reich Allemand à Berlin le quinze juillet mil neuf cent vingt deux, Convention Additionnelle et Protocole Final dont la teneur suit: